

Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 28 (1964)
Heft: 111-112

Artikel: Nouveaux fragments du livre de comptes d'un marchand lyonnais
Autor: Durdilly, P.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-399350>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

NOUVEAUX FRAGMENTS DU LIVRE DE COMPTES D'UN MARCHAND LYONNAIS

En l'année 1906, P. Meyer et G. Guigue avaient publié dans le n° 35 de *Romania* des extraits¹ d'un livre de comptes qu'ils avaient intitulés « Fragments du grand livre d'un drapier de Lyon ». De nouveaux fragments, provenant sans doute du même livre de comptes, ont été découverts l'an passé, par suite d'un heureux hasard, grâce surtout à la perspicacité de M. Lécutiez, conservateur de la bibliothèque de Vienne. Ils avaient, en effet, subi un sort commun à la plupart des documents de ce genre, documents privés que l'on ne cherchait pas à conserver. C'est ainsi que le livre-journal d'Ugo Teralh², drapier de Forcalquier et celui de Joan Saval³, drapier de Carcassonne, sont réduits à quelques feuillets endommagés⁴. Notre manuscrit était donc, lui aussi, en fort mauvais état, lorsqu'on le découvrit, transformé en un simple tampon de papier et servant à consolider l'emballage d'un dossier. M. Lécutiez s'étant avisé que ce tampon de papier semblait couvert d'une écriture ancienne fit nettoyer et remettre en état ces précieux feuillets. On s'aperçut alors qu'il devait s'agir d'un livre de comptes paraissant appartenir à la région lyonnaise ; une étude plus minutieuse de ce texte n'a pu que confirmer ces premières impressions.

Ce manuscrit a maintenant trouvé la place qu'il mérite à la bibliothèque

1. L'original appartenait à un fonds non classé des Archives départementales du Rhône. Nous n'avons pu le retrouver.

2. Le *livre journal de Maître Ugo Teralh, notaire et drapier à Forcalquier* (1330-1332) publié par P. Meyer, Paris, Klincksieck, in-4, 42 p., avec planche (tiré des *Notices et extraits des manuscrits*, t. XXXVI).

3. *Bulletin historique et philologique*, année 1901, p. 423-49. *Le livre journal de Jean Saval, marchand drapier à Carcassonne* p. p. M. Ch. Portal.

4. Seul le livre de comptes des frères Bonis, marchands de Montauban, nous est parvenu en bon état. Il a été publié par E. Forestié pour la Société historique de la Gascogne (*Archives historiques de la Gascogne*, années, 1890, 1893, 1894).

de Vienne sous la cote M-226. Il se compose de 14 pages, soit 7 feuillets qui ont un peu plus de 40 cm de hauteur, la largeur est variable, 30 à 31 cm pour les feuillets bien conservés, à peine 26 cm lorsque le bord a été rogné au cours des aventures multiples que ce texte a dû subir. Il est écrit sur papier et sur deux colonnes ; nous constatons que ce livre ne doit pas être un livre-journal car les comptes sont groupés par noms de débiteurs et non par ordre chronologique. Il comporte malheureusement un certain nombre de lacunes, soit que le papier ait été déchiré, soit que l'écriture ait été très effacée, il subsiste cependant suffisamment de bons passages pour justifier l'étude et la publication de ces extraits.

Remarquons tout d'abord que ces fragments font vraisemblablement partie du même livre de comptes que ceux qui avaient été publiés dans *Romania* 35 (année 1906), p. 428-444. Ils portent sur la même période (1320-1323 pour le texte déjà paru, 1320-1324 pour le manuscrit récemment découvert) et font apparaître bien souvent les mêmes personnages : Estevenez de Meunay, Bernert de les Molles, Bozonez, Peros de Montluel, pour n'en citer que quelques uns ; nous retrouvons dans les uns et les autres des orthographies semblables, par exemple les formes *mont* et *sont* pour l'adjectif possessif de la première et de la troisième personne.

Les extraits publiés en 1906 laissent croire qu'il s'agit du livre de comptes d'un drapier. Ce que nous pouvons penser, pour notre part, c'est qu'il existait une association (*li compagny*) entre un certain Johany Berguen et un nommé Bernerz Barauz. Johany Berguen est celui qui tient les comptes ; son nom ne figurait pas dans les premiers fragments, mais il se nomme ici clairement dès le début du texte (*Remenbranci seyt a mey Johany Berguen*). Bernerz Barauz est son associé « mos compains » répète-t-il à plusieurs reprises dans les premiers extraits. Ici Bernerz Barauz est mentionné une fois, avec son seul prénom (Bernert, au cas régime), mais il n'est pas permis de douter que ce soit le même personnage, car la phrase dit nettement : *dey que li compagny de mey et de Bernert fut comencia*. D'autre part le nom de Barauz apparaît aussi une fois dans les fragments donnés en appendice (voir fragment B). Cette association était-elle simplement un commerce de drap ? Le présent texte ne permet pas de l'affirmer avec certitude. En fait, les transactions portent souvent sur des tissus, mais il est question (§ 66) d'une somme due pour 4 ânées d'orge, au § 50 on paye xxj s. iiij. d. pour un florin d'or de Florence, assez souvent aussi on ne nous dit pas en échange de quoi telle somme est

due. Nous pouvons difficilement nous rendre compte, d'après de si courts fragments, de ce que représentait ce commerce et de son importance. On pourrait imaginer que, tout comme le commerce des frères Bonis, marchands de Montauban, il était étendu et comprenait, à côté des tissus, un certain nombre de choses, que les deux associés pouvaient être aussi, comme les frères Bonis, banquiers, courtiers et prêteurs sur gages. Souhaitons que de nouveaux fragments viennent nous éclairer et nous aider à trouver la solution de ce problème.

Si, à ce point de vue, notre curiosité n'est pas tout à fait satisfaite, ce texte nous apporte dans le domaine linguistique des renseignements intéressants. Il est écrit en dialecte francoprovençal. Où a-t-il été composé ? Certainement dans la région lyonnaise, très probablement même à Lyon. En effet, la plupart des localités mentionnées, qu'elles soient du Rhône ou des départements limitrophes, sont généralement assez proches de Lyon et certains quartiers ou monuments de Lyon (*Sant Just* § 39, *Sant Vymcent* § 73, *Sant Nizies* § 24) sont cités sans indication de la ville dont ils font partie, ce qui semble signifier que cette indication n'était pas utile parce que l'on était sur place.

Comme l'avait déjà remarqué P. Meyer dans l'introduction de son article, la phonétique et la morphologie ne vont pas à l'encontre des faits relevés par Philipon dans *Romania* 13 et 30. Le *t* final non étymologique, qui apparaît ici régulièrement au cas régime singulier des possessifs *mont* et *sont*, est fréquent en lyonnais (voir Philipon *R* 13, 565). La forme d'adjectif possessif *mi*, *si*, que l'on trouve assez souvent au cas régime du fémin singulier est connue aussi (voir Philipon *R* 30, 228). Le lexique montre plus d'originalité ; beaucoup de mots sont consignés dans ce texte, noms de tissus, de vêtements, de métiers pour la plupart, ainsi que quelques termes se rapportant aux institutions ; à titres divers ils peuvent nous être précieux.

Signalons premièrement quelques noms d'étoffes, que nous n'avons retrouvés, jusqu'à présent, nulle part ailleurs. Qu'étaient, en effet, la *bergereta* et l'*emplugme*, qu'entendait-on par *tagne*, par *tramarim* ? Sans doute des tissus ayant connu une mode passagère, ce qui expliquerait que leur nom ait été peu répandu, car on ne peut guère supposer que ces noms qui servaient à désigner des étoffes fabriquées en d'autres lieux, étaient des termes régionaux.

1. *R* == *Romania*.

Revue de linguistique romane.

Par contre, le masculin *dedos* « dette », particulier à ce livre de comptes, (*FEW*¹ 3, 22, DEBITUM, cite *dedo* d'après les premiers extraits de ce livre de comptes, publiés par *R* 35) est un terme spécifiquement franco-provençal présentant le traitement normal, dans notre région, du latin DEBITU.

Mota qui se trouve au § 77 dans la phrase : *deyt mays Johannez Guatez lx s. v. pretas que li portiet li mota de ches euz*, n'apparaît pas dans les textes de cette époque parus à ce jour, mais il semble que ce soit aussi un mot francoprovençal désignant le jeune garçon, comme *Puitspelu mottet* et *DTF*² 4034 *motè*.

Le participe passé *avatus* que l'on jugea au premier abord énigmatique car on ne l'avait jamais rencontré, s'explique bien si on le rattache au verbe *avatre*, forme francoprovençale signalée par Mgr Devaux, pou *abattre*. Le livre de comptes des frères Bonis connaît des formules du même genre : *abatut lo loguier de l'osdal* (*Archives historiques de la Gascogne*, fasc. 20, 21, p. 33).

Ce sont, parmi d'autres, quelques exemples de l'intérêt de ce texte. Mais ces nouveaux fragments, plus longs et peut-être mieux conservés que les premiers, nous rendent encore un autre service en nous permettant de rectifier le sens de certains mots mal interprétés dans le glossaire publié par *Romania* 35 : *li compagny*, terme qui se trouvait, *R* 35, dans une phrase incomplète et que les auteurs de l'article avaient cru pouvoir traduire par *Compiègne*, désigne ici nettement (§ 1) l'association formée par Johany Berguen et Bernert.

Le terme transcrit *recondire* dans *R* 35 et défini par « qualité d'un certain Bozonez » doit être *retomdire* « tondeur de draps », cas sujet dont la forme de cas régime *retondour* apparaît au § 3 pour désigner le métier de ce certain Bozonez. Cette forme de cas sujet est consignée au § 23 de ces nouveaux extraits, dans le terme simple *tondire*. Les formes de *t* et de *c* sont parfois assez proches pour avoir provoqué cette erreur.

Le mot que l'on avait lu *dranç* dans les premiers fragments et que l'on avait, par conséquent, essayé d'expliquer sans aucun succès, n'est autre que *drauz* « drap », bien connu dans notre région à cette époque. On sait en effet que *n* et *u* se confondent souvent dans l'écriture de nos anciens manuscrits, comme ils se confondent souvent encore dans nos écritures modernes.

1. *FEW* = *Französisches Etymologisches Wörterbuch*.

2. *DTF* = *Dictionnaire des patois des Terres Froides*.

Il paraît probable aussi que l'on peut corriger *sant Clayre* cité au § 70 des anciens fragments en *sant Elayre* « saint Hilaire » fréquent dans notre manuscrit et très clairement écrit, alors que *e* initial a pu être confondu avec *c* dans un texte moins net.

Ce texte offre enfin bon nombre de noms de lieux et de personnes dont la valeur n'est pas négligeable pour les études de toponymie et d'anthroponymie. A ce propos on remarquera comment, au § 61, *Johanç de Miribel* devient *Johannez Miribex*, nom dans lequel le mot qui indiquait primitivement le lieu d'origine, *Miribel*, prend la forme du cas sujet et semble se transformer en nom de famille.

Ce sera le rôle des historiens et des spécialistes de la vie économique de nous dire ce que ce manuscrit peut apporter à leurs études. Nul doute qu'ils n'y trouvent d'utiles renseignements sur l'économie domestique et la vie de tous les jours et nous pouvons penser que, dans ce domaine encore, ces nouveaux extraits viennent compléter fort heureusement un document précieux puisqu'il est le seul connu, à ce jour, en francoprovençal.

TABLE DE CONCORDANCE
ENTRE LES PARAGRAPHES DE LA PRÉSENTE ÉDITION
ET LES PAGES ET COLONNES DU MANUSCRIT.

- P. 1, colonne de gauche : du § 1 au § 9.
- P. 1, colonne de droite : du § 10 au § 21.
- P. 3, colonne de gauche : du § 22 au § 27.
- P. 3, colonne de droite : du § 28 au § 33.
- P. 4, colonne de gauche : du § 34 au § 40.
- P. 4, colonne de droite : du § 41 au § 43.
- P. 5, colonne de gauche : du § 44 au § 47.
- P. 5, colonne de droite : du § 48 au § 51.
- P. 6, colonne de gauche : du § 52 au § 56.
- P. 6, colonne de droite : du § 57 au § 59.
- P. 7, colonne de gauche : fragments A.
- P. 9, colonne de gauche : du § 60 au § 62.
- P. 9, colonne de droite : du § 63 au § 69.
- P. 10, colonne de gauche : du § 70 au § 71.
- P. 10, colonne de droite : du § 72 au § 74.
- P. 11, colonne de gauche : fragments B.
- P. 11, colonne de droite : du § 75 au § 78.
- P. 12, colonne de gauche : § 79.
- P. 12, colonne de droite : fragments C.
- P. 13, colonne de gauche : du § 80 au § 82.
- P. 14, colonne de droite : du § 83 au § 85.

TABLE DE CONCORDANCE
ENTRE DIVERS PARAGRAPHES DU MANUSCRIT.

Notre manuscrit se présente en doubles colonnes ; nous avons toujours transcrit la colonne de droite à la suite de la colonne de gauche, mais comme il arrive que les articles de la colonne de droite complètent les articles de la colonne de gauche, nous donnons ici la table de concordance de ces articles :

art. 22	complété par	art. 28
art. 23	—	art. 29
art. 24	—	art. 30
art. 25	—	art. 31
art. 26	—	art. 32
art. 27	—	art. 33
art. 36	—	art. 41
art. 38	—	art. 42
art. 39	—	art. 43
art. 44	—	art. 48
art. 45	—	art. 50
art. 46 et 47	—	art. 51
art. 52	—	art. 57
art. 53	—	art. 58
art. 56	—	art. 59

TEXTE¹

[1] Remenbramci seyt a mey Johany Berguen que ju dey a l'ovrour *per* gemz a cuy jo devym say en areres, deys que li compagny de mey *et* de Bernert fut comencia tro lo jor de festa Nostra Dama de setembre m ccc xxij, en set paper premeriment dey...

[2] Item deyt *per* Berlyon lo maczon de que ly ecris et avatus say arerz, sus luy, el follet de xj, soma xx s. v.

[3] Item deyt mays *per* j de Mayzeu qui los devyt *per* la mollier Berllyon Luquet de Sant Pero de Moyffon de que ly ecriz et avatus say arerz sus Bozonet lo retondour, el follet de xiiij, soma xxvij s. v.

[4] Item deyt mays a l'ovrour *per* j de Mayzeu qui los devit *per* Guillemet Guychert de Mayzeu, de que ly ecriz et avatus sus G. Guichert, say arerz en set paper, el follet de lxxvj, soma xxvij s. v.

1. Nous avons remplacé les lacunes du texte par des points de suspension (cf. §§ 10, 11, etc.).

[5] Item deyt mays a l'ovrour per Estevenet Cornu [lo] taverner qui los devit say arerz en set paper de que li ecriz et a[va]tus sus luy, el follet de xxvj, soma xxv s. v.

[6] Item deyt mays a l'ovrour per Estevenet de Champagny paneter qui los devit per drauz say arerz en set paper, el follet de xlij de que ly ecriz et avatus sus luy, soma x lb. et xiiij s. vyan.

[7] Item deyt a l'ovrour per Estevenet Grillet, lo marchiant de verz Ron, per xxv¹ lb. de fromajos que ju pris ches luy.

[8] Item deyt a l'ovrour per Guychert, lo nevur Martinetan forneri, de que ly ecriz et avatus sus luy say arerz, en set paper, el follet de lxiij, soma vj s. et vj d.

[9] Item deyt mays a l'ovrour per Johannet, lo [fi]l al Jayre, qui los devyt per drauz, say arerz en set paper, el follet de iiij^{xx} et j, de que ly ecriz et avatus sus luy, soma viij s. v.

[10] Item [deyt] mays a l'ovrour per Jaquemy[n] del² , lo chapuys, cuy j[u] [l]o [d]ey de que soz ecriz et en set paper, el follet de iiij^{xx} iij, soma

[11] Item deyt mays a l'ovrour per Johan de Sant..... de que ly ecriz et avatus sus luy say [arerz] [en] set paper, el follet de iiij^{xx} et xij, s[oma]

[12] Item deyt m[ay]s a l'ovrour per Johany, lo pa de que ly ecriz et avatus sus luy, say ar[erz] [en] set³ paper, el follet de iiij^{xx} et xij, som[a]

[13] Item deyt mays a l'ovrour [per] Johany de que ly ecriz et avatus s[us] luy say ar[erz] [en] set paper, el fo[ll]et de c et v, soma

[14] Item deyt mays a l'ovrour per Johannetam Pomcet, a ... ri de que ly ecriz et en set paper, el [fo]lllet de c et vij

[15] Item deyt mays per l[o] petit P[e]to, lo mayzele[r], [de] [que] ly ecriz et avatus sus luy, say arerz, e[n] [set] [paper], el follet de c et xvj, soma

1. Il y a un espace assez grand entre xxv et lb., ce qui laisse supposer qu'une partie du chiffre a été effacée.

2. Le bord du papier de la colonne de droite de la page 1 est déchiré, toutes les fins de lignes présentent donc des lacunes.

3. Ms. : sep.

[16] *Item* deyt mays a l'ovrour *per* Mosse Guychert de *que* li ecriz et avatus sus luy, say arerz, e[n] set paper, el follet de vj^{xx} et xix, soma.....

[17] *Item* deyt mays a l'ovrour *per* Mosse Guyche[rt] de *que* ly ecriz et avatus sus luy, say ar[erz], [en] [set] [paper], el follet de vij^{xx} et xiiij, soma.....

[18] *Item* deyt mays a l'ovrour *per* Mosse Johan... de *que* soz ecriz et avatus sus luy, say ar[erz], [en] [set] paper, el follet de vij^{xx} et xviiij, s[oma].....

[19] *Item* deyt mays a l'ovrour *per* Perony[n] fauros de rua Nova qui los devyan s[ay] [arerz] [en] [set] paper, el follet de viij^{xx} iiiij, soma.....

[20] *Item* deyt mays a l'ovrour *per* la mollier trolleur *per* sont dedo qui et avatus en set paper, el follet de vij^{xx}

[21] *Item* deyt j mays a l'ovrour *per* frar[e] de Bellavylla qui *per* lo romanent de son[t] [dedo] avatus sus luy say avant el follet de iiij^{xx} xij, soma

[22] Amdreus Gybelins y Estevena sa molliers de Savygneu deyvont *per* lo romanent de lur dedo qui et el paper vyeyl pelus, vij lb. et xij s. v., el follet de ix, soma lxij, s. v. qui sont remua sus Amdreu, say arerz en set paper el follet de iij.

[23] Amgnes li flandra de Vinicies et Jaquemez de Vinicies tondire d'utra Sauna, deyvont lxj s. v. bons *per* lo romanent de lur dedo qui et el paper vyeyl pelus, el follet de x.

Item deyt iij s. v. *per* lo romanent de dime a.² de bloy que prit Agnes.

Item deyt mays ix s. v. *per* ij tierz de bloy de [C]halons qu'illi prit et Jaquemez de Vinicies de *que* li ecriz et avatus sus Jaquemet de Vinicies, say arerz el follet de iiiij^{xx} vj.

Item deyt iiiij s. *per* messioun de letres, soma lvij s. v. qui sont remua sus Peronet Raufrey sont maris say arers et en set paper, el follet³ de ix^{xx} x.

[24] Aymonez li mueta, marchyamz, qui yte davant Sant Nizies deyt

1. Le chiffre n'est pas très net.

2. a = aune.

3. Ms. : el follet el follet de xj.

vj lb. et xvij s. vj d. v. *per* sont dedo qui et el paper pelus, el follet de xj, a r.¹ a la sant Michiel.

[25] Aymonez li pechare qui [yt]e verz la Torreta deyt xij s. v. *per* lo romanent de sont dedo qui et el paper pelus vyel el follet de xj. Paya v s. v. contanz Johanneta sa molliers la veylli de Chalendes m ccc xxj, soma vij s. v.

Item deyt mays x s. v. *per* ij tierz de bloy de Tornay, *per* ij chapi-
rons a luy y al cimap *que* il pritront lo veyndros davant Pente-
costes m ccc xxij.

[26] Bernerz de la Guarda domzeus diz de la Bueri, parochins de Polleu en Foreys y Estevenins del Puey citiens de Lyan deyvont xj lb. et xijj s. de bons torn. petiz *per* lur dedo qui et el paper pelus, el follet de xvij a r. a la me ost, letra *que* a Vimcemz d'Amsa lo sando apres la Trinita.

[27] Bertholomeus de les Molles nes Bernert de les Molles de Balon et Bernerz de les Moles soz emolos, borgeys de Montluel deyvont vij lb. et iij s. v. *per* lur dedo qui et el paper vyeyl pelus el follet de xxv.

Item deyt *per* j d'Ayreu qui lay fut *et* *per* j romcim ij s. vj d.

[28] Paya l s. v. contanz Estevena lo sando apres la Maudeley[na].

Item xl s. v. paya contanz Amdreus Gybellins, lo marz apres la sant Bertholomeu m ccc xx.

[29] Paya xv s. v. comtanz Agnes li flandra, lo sando devant la sant Michel m ccc xx, soma lij s. v.

Item v s. v. paia contanz Angnes li flandra, lo jor de festa s. Anthoyno.

[30] Paya l s. v. contanz Aymonez li mueta, lo mercros apres la sant Michiel m ccc xx, *per* ij agnex d'or.

Item xxv s. v. paia contanz Peronez li mueta sel meymo jor.

Item xxv s. v. paia contanz Aymon[ez] li mueta *per* j agnel, lo jos apres festa samti Katerina m ccc xx.

Item xxv s. v. paia contanz Aymonez lo sando devant Chal[en]des m ccc xx.

Item xij s. vj d. v. paia contanz lo jos apres la Ch[an]deluza m ccc xx.

[31] Remua sus Aymonet lo pechour el paper novo *vermeyl*, el follet de la veylli de la Chandeluza m ccc xxij.

¹. a r. doit signifier « à rendre ».

[32] Paia vj lb. v s. v. contanz Estevenins del Puey, lo veydros davant [la] sant Lorent m ccc xx.

Item xxv s. v. paia contanz Estevenins del Puey sel meymo jor.

Item lxx s. v. paia contanz Estevenins lo mercros apres festa Notra Dama de setembro m ccc xx.

Item lxxj s. iij [d.] v. contanz paya contanz Estevenins, lo marz apres la sa[nt] Michiel m ccc xx.

[33] Paya vj lb. et xij s. v. contanz Guillermyns de les Molles, fiuz Bernert de les Molles, lo jor de festa sant Luc avangelita.

Item xij s. vj d. v. paia contanz Bernerz lo jor de la sant Elayre m ccc xx.

[34] [B]oniffaci d'Ornaceu y Uguonez soz frare et Perros¹ de Vannouri codurerz qui yte en la chapelleri deyvont per lo romanent de lur dedo qui et el paper pelus vyeyl el follet de xxvij, xxv lb. v. bons.

Item deyt per j commandament del conto ij s. vj d. v.

[35] Item deyt Uguonez de Myribel per lo romanent de sont dedo qu'el deyt el paper vyeyl pelus per lo romanent de les robes a soz ecuerz et de cey et de si mollier li quauz et el follet de ix^{xx} et viij, soma x lb. et vj s. et ij s. et vj d. per lo commandamenz. Cit duy dedo sont remua sus Uguonet de Myribel, vij follez say avant.

[36] Uguonez Rypauz, li chamjare d'utra Sauna, deyt per Bernert Durant l'ecuer al seygnour d'Anjo, el paper vyel pelus, el follet de xxix, soma x s. v.

[37] Item deyt per lo romanent de sont dedo qu'el deyt el paper vyeyl pelus, el follet de cc iij, soma xxvij s. v.

[38] Bernerz de les Molles, borgeys, deyt per sont dedo qu'el deyt el paper vyeyl pelus, el follet de xxx, soma vj lb. v s. e viij d. v.

Item deyt xxvij s. v. per j a. de quamelim vyolet de Malines que pritront si duy fil, lo marz apres la s. Mychyl m ccc xxj, soma c s. viij d. de romanent.

[39] Bertholomeus de Montex et Jaquemeta sa molliers, ecoffert qui ytont en la poya quant on vayt a Sant Just et Marguarita li cirventa Mosse Girert d'Illins qui yte verz les ecloysons deyvont per lo romanent de lur dedo qui et el paper pelus lonc, el follet de xxx, soma xlviij s. v.

[40] Soma per lo romanent de cet dedo que deyt Bertholomeus de

1. Ms.: Perrros.

Momtex xxvij s. v. qui sont remua sus luy, el paper novo vermeyl, el follet de xij¹.

[41] Paya x s. v. contanz Ugu[onez] Ripauz, lo jos apres l'oytava de la Chadeluza m ccc xx.

[42] Paya xxxix s. v. contanz Johanz Genniferz lo jos devant la Thosanz.
Item x s. v. paia contanz Johanz Bollers de Montluel los jos devant la Cha[n]deluza m ccc xx.

Item c s. viij d. v. paia contanz Bernerz de les Molles, lo jos apres la Thossanz m ccc xxj.

[43] Paya iijj s. v. contanz Marguarita la veylli de la me ost.
Item iijj s. v. paya contanz Marguarita lo jor de la s. Michiel.
Item iijj s. v. paya contanz Marguarita lo veyndros devant festa s. Symon et Juda m ccc xx.

Item iijj s. v. paia contanz Marguarita lo marz apres la s. Andreu.
Item iijj s. v. paia contanz Marguarita lo jos devant la C[ha]ndeluza.

[44] Berauz de la Fontanna chanoynos de [Sa]nt Joh[an] qui fut fiuz [R]eynaldet de la Fontanna et Guycherdez de la Plateri deyvont xij lb. et iijj s. v. per lo romanent de sont dedo qui et el paper pelus, el follet de xxxj, a r. a la Thossanz.

Item xvij d. per l'ecritura de la letra de set dedo.
Item deyvont xix bons per dime a. de pers emcro et per dime a. de quamelim d'Aubenton [que] prit soz frare et Guycherz de la Plateri lo jos devant la [sant] Amdreu m ccc xx, soma xij lb. et iijj s. vj d. v.

Item dey[vont] ... xvij s. v. per dime a. de say guandia² et per dime a. de que pritront soz frare e G. de la Plateri lo veyndros apres la³ Maudeleyna m ccc xxj, soma xij lb. ij s. vj d. v. qui sont remua say arerz.....

..... l'epicerz qui yte de soz Mosse Amsel[me] de Durchi s. v. per lo d[edo] qui et el paper pelus vyeyl, el follet de xxxj.

[45] Cornus li tavernerz qui vent los vins a mayzon, deyt per lo romanent de sont dedo qui et el paper pelus vyeyl, el [fo]lllet de xxxij, soma iijj s. v.

1. Ce dernier paragraphe est écrit sur toute la largeur de la page.

2. On pourrait à la rigueur lire guanteria.

3. Depuis « Maudeleyna » jusqu'à « say arerz » la phrase est écrite sur la colonne de droite.

[D]eyt mays *Cornus* per Uguonet Bont de Culleu qui los paper,
el follet de cc et xvij.

[46] [D]ama Marguarita, dama de Montluel *et* de Colonpny *et*
J[ocer]amz de Loyetes, citiens de Lyan, deyvont xliij lb. *et* v s. vj d. per
lo romanent de lur dedo qui *et* el paper pelus vyeyl, el follet de xl.
Item deyt Joceranz de Loyetes *qu'el* repondit per Peron Corteys qui los
devit say [a]rer[z], el follet de viij** vj, soma viij lb. v. Soma per
dama de Montluel lij lb. v s. vj d.

[47] *Item* deyt Joceramz de Loyetes lvij s. v. per j a. dime de reya de
..... a fayt males cotes li sire de Montluel *et* per j a. dime de tagne per la
mala cota partia Peronyn de Vyllurbanna *qu'el* prit lo jor de festa
s. Denys. Cez dedos et remuas sus luy el paper ¹.... pelus.

[48] cet paper el follet de viij** vj, remua sus Mosse Beraut de [la]
Fontanna, say arerz en set paper, el follet de viij** vj. R ².

[49] Paya viij s. v. contanz Bernerz la veylli d'anua m ccc et xx e ju li
rendis sont madre.

[50] Paya xxj s. iij d. v. contanz *Cornus* lo marz del seyno de la
Thossanz m ccc xx per j flor. d'or de Floremci.

Item iij s. viij d. v. paia ³ contanz *Cornus* la veylli de la Thossanz *et*
czo fut per Uguonet lo guout de Culleu.

[51] Paya x lb. *et* xvj s. v. contanz Joceramz de Loyetes, lo luns apres
l'oytava de la sant Bertholomeu m ccc xx.

Item x lb. v. paya contanz Joceramz de Loyetes, lo mercros apres festa
Notra Dama de setembro.

Item xiij lb. v. paia contanz Joceramz de Loyetes lo luns apres f[e]sta
sant Matheu de setembro m ccc xx.

Item x lb. v. paya contanz Joceranz de Loyetes *per* madama lo marz
apres la sant Amdreu m ccc xx.

Item xxiiij s. viij d. ⁴ v. paya los quauz ju li devyn en sont contio de
lay.

Item xl s. vj d. paya Estevenez de Meunay *per* luy sel meymo jor.

1. Le mot précédent « pelus » est très effacé, on peut vraisemblablement sous-entendre « vyeyl ».

2. R doit être pour « recet », voir § 74.

3. Ms. : paya paya contanz.

4. Ms. : xxiiij s. viij s. v.

Item c et iiiij s. et iiiij d. v. paya contanz Joceranz de Loyetes lo luns davant Chalend[es] m ccc xx.

Soma per los paymenz que a fa[it] Joceranz de Loyetes ¹.

[52] Martina qui fut molliers Peronet Lyatout et Johanz Lyatouz soz frare de Montluel devyont viij lb. viij s. v. per lo romanent de lur dedo qu'il devyant el paper pelus vyeyl, el follet de lix, soma viij lb. v. qui sont remues sus Johan Lyatout, say arers en set paper, el follet de c et j. R.

[53] Mosse Peros de Salins, *chapellan* de Sant Nizies deyt xxj s. iij d. v. per lo romanent de sont dedo qui et el paper pelus vyeyl, el follet de lxij, los quauz a repondu de payer maytre Johanz de Ganges.

[54] Phelippos de Sant Peros, codurerz, qui yte el mayzel deyt viij s. v. per lo romanent de sont dedo qui et el paper pelus vyeyl, el follet de lxv.

[55] Item deyt per Guillermetan, la cerour Guyonet Bo de Janayria per lo romanent de sont dedo qu'illi deyt el paper vyeyl pelus, el follet de iiij^{xx} iiiij, soma xv s. viij d. v. Guajo j^a guarlanda.

[56] Frare Uguos Daneres, comunerz de l'Ila, deyt per sont premer dedo qui et el paper vyeyl pelus, el follet de lxv, soma xxvij s. iij d. v.

Item deyt vj s. v. per dime a. de blanc de Sant Denys qu'el prit lo jos davant la sant Amdreu m ccc xx. Guajo j flo[r]in d'or qui et croys.

Item deyt frare Uguos xj s. v. per ij letres de dedo et per ix letres de conjungimenz.

Item deyt per sont segont dedo qui et el paper pelus vyeyl, el follet de lxvij, soma lxx s. v.

Item deyt el et frare Guillermos ² Daneres, soz frare, priorz de Vylleta soz Chatillon, xljj s. v. per lo romanent de lur dedo qui et el paper pelus vyeyl, el follet de lxvij.

Soma viij lb. xiiij s. v.

[57] Paya xxvij s. v. contanz Matheus Lyatouz frare de Peronet apres la Chamdeluza m ccc xx.

[58] Paya xxj s. iij d. v. contanz maytre Johanz de Guanges davant la Tossanz m ccc xx.

1. La dernière ligne tout entière est effacée.

2. Ms. : Guillermos Grillermos Daneres.

[59] Paya vj s. v. contanz frare Uguos Daneres sel meymo j[or] e ju li rendis sont florin.

Item iiij lb. iiij s. v. paya contanz frare Uguos Daner[es], lo luns davant la sant Elayre m ccc xx.

Item lxx s. v. paya contanz frare Uguos Daneres, lo [san]do apres la Chamdeluza m ccc xx.

[60] Item xvij s. v. paia contant Johanz Yzeus, lo veyndros [apres]s festa d ruys de may soma xxx s. v. qui sont remua sus el pap[er] vermeyl el follet de vj^{xx} xij ¹.

Johanz Yzeus, clers de la parochy d'Albrella deyt xlviij s. v. per lo romanent de vj a. de quamelim de Malines, a rayzon de xxvij s. v. l'a. a r. a Pemtecostes, primcipauz payares n'et frare Johanz de Framche-lens de czo ay letra que recit Amthoynos Fencheons ly lo veyndros apres la Thossamz m ccc et xxij.

Item deyt mays vj lb. v. per vj a. de quamelim de Malines qu'el prit sel meymo jor, soma viij lb. iiij s. v. a r. la meytia [a qu]areymentrant lo vyeyl et l'atra meytia a Pentecostes, letra de rey et de l'official que recit Johanz de Macon sel [m]eymo jor de sus.

Item deyt mays lxxij s. v. per ij a. de bergereta de Sant Denys per lo corset a sa filli et per iij a. de maubre d'Uy per lo corset a sa sirventa qu'el prit lo mercros apres quareymentrant lo vyel m ccc xxij, soma per tot xj lb. xvij s. v. bons.

Paya iiij lb. v. comtanz Guillermym de Mulims e Mosse Matheus de Stalaru, lo jor de festa Nostra Dama de marz m ccc xxij, soma vij lb. xvij s. v.

Item iiij lb. v. contant Johamz Yzeus, lo mercros apres festa sant Jorjo m ccc et xxij, soma lxxvij s. v. a r. a la sant Michiel.

Paia xxx s. v. contant Martims ly arbalethierz, lo jor de festa sant Jorjo m ccc xxvij y el deyt payer atros xxx s. v. am semannes de Paques.

[61] Johanz de Miribel, futherz de rua Nova, deyt c et viij s. vj d. v. per viij a. e i quart de quamelim d'Uy per sont circicot et per celuy si mollier et per dime a. de blanc qu'el prit lo veyndros davant la Thossanz m ccc xxij.

Paya iiij lb. vj s. viij d. v. comtant Johannez Miribex, lo jos apres festa s. Barnabe m ccc xxij.

1. Cette phrase semble avoir été ajoutée après coup dans l'espace libre au sommet de la page.

Item deyt mays Johannez Miribex xlix s. vj d. v. *per* iij a. *j quart menz de pers de Sanz*, xvij s. v. l'a., *per* sa guanachi *qu'el* prit la veylli de la s. Johan m ccc xxij, soma lxx s. iiiij d. v. qui sont remua el paper novo verme[y]l, el follet de iiij^{xx} iij.

[62] Jennerz de Colomber deyt xlj s. v. *per* ij¹ a. *dime de flur de peys de Sanz* *qu'el* prit lo veyndros devant festa sant Thomas l'apostro m ccc xxij, Bozonez l'a a r. a me quareyma, primcipauz ly panczua de ceta vylla.

Item deyt vij s. v. *per* dime a. de jauno *qu'el* prit lo veyndros devant Chalendes, soma xlviij s. v.

Paya xlj s. v. comtanz li pansua lo sando devant la Maudeleyna m ccc xxij.

Item vij s. v. n'a meys a sont *contio* qui sont meys en sont *contio* say avant en set paper, el follet de xj^{xx}².

[63] Johannez Geneveys, ecofferz qui y[te] [ut]ra la ruyzeta d[eyt] vij lb. *et* ... s. ij d. v. *per* vj a. *et dime de vert erbus de Lovaymg* *per* la roba si mollier *qu'el* prit lo veyndros apres la Thossanz m ccc xxij.

Item deyt xxxvj s. v. *per* iij a. de tramarim de Sanz *per* sont guonel *qu'el* prit sel meymo jor, soma viij lb. xvij s. vj d. v. Paya xxxvij s. vj d. v. contanz que ju recevys.

[64] Item deyt Mayet xxv s. v. *per* j a. de sel meymo vert *qu'el* prit lo veymdros apres la sant Martim m ccc xxij, soma viij lb. v s. v.

Item deyt mays viij s. pers vert emcro de Sanz *qu'el* prit *per* ses chauces lo mercros devant la Maudeleyna m ccc xxij.

[65] Item lx s. v. paya contanz Johannez Geneveys, lo luns devant festa Nostra Dama de setembro m ccc xxij.

Item deyt mays xlviij s. iiiij d. v. *per* iiiij a. *et dime de contrafille blanc de Sanz*, xj s. v. l'a., *per* sa mala cota *et per* celle a sont fil *qu'el* prit lo mercros apres festa sant Luc avangelita m ccc et xxij, soma viij lb. iij s. vj d. v. paya xlviij s. vj d. v. comtanz Johannez lo luns devant festa santi Katelina m ccc xxij. Paya lx s. v. contanz Johannez Geneveys, lo luns apres l'oytava de la Madeleyna m ... soma lxxij, s. v. Paya xl s. v. comtanz Johannez Geneve[ys] m ccc xxij, soma xxxij s. qui sont remua..... Joham

1. On croit pouvoir lire ij, mais le chiffre est très effacé.

2. La première ligne de cette colonne est illisible.

[66] Johan Matheu de Brignayes, Amdrevez li geneveys, futerz de rúa Nova, deyvont viij lb. v. [bo]ns *per* iiiij annes d'uerjo compranz *et* vendamz a rayzon de vij s. j¹ d. v. lo bichet a r. a la sant Michiel, de czo ay letra [que] r[eci]t Anthoynos Fencheons, lo jos davant me quareȳma m ccc *et* xx....

[67] [P]aya xl s. v. contanz Johanneta Matheva la semana davant Chale[ndes] m ccc xxij.

Item xl s. v. paia contanz Johanneta lo sando apres [la] sant Elayre m ccc xxij; soma c s. v. que a repondu [p]ayer Mosse Peros deuz Louz.

Item lx s. v. pa[y]a contant Mosse [Peros] [deuz] Louz sel [meymo] jor de sus, soma x s. v.

[68] Item s. v. [paya] [con]tant Mosse Umberz de la Buyceri, chappellan de Sant Nizies, lo jor ant Blayvo m ccc *et* xxij.

[69] Johanz de li pechare deyt viij s. v. *per* dime a. de pers de Montch[ant] *per* ses chauces qu'el prit lo luns de Rueysons m ccc *et* xxij.

Item deyt ... s. v. *per* j tierz de byffa de Provymys qu'il prit, paya v s. v.

Deyt xxx s. v. *per* lo romanent de vj a. de biffa de Provymys qu'el prit lo jor festa sant Nicolas m ccc xxij, soma xxxvij s. v. bons.

Paya xxx ... contant Johanneta sa molliers la [vey]ll[i] [de] Ranpauz.

Paya s. v. contant Johanneta sa molliers, lo marz sanz m ccc

[70] Johannez Barez de nez *et* ly guan..... deyvont iiiij lb. v s. v. bons *per* v a. de pers azurim de Sanz, xvij s. v. l'a.

Item deyvont mays liij s. v. bons *per* iij a. de bruneta paunesci de Sanz qu'il tuy pritront si fil, lo mercros apres l'oytava de Chalendes m ccc xxij, soma vij lb. xij d. menz. Paya vij lb. xij d. menz contant Johannez Barez, soz frare, lo jos davant me quarema m ccc xxij.

[71] Johanyms ly epicerz qui yte sus lo pont deyt xvij lb. x s. v. *per* v a. *et* dime d'acole de Malines, xxvij s. v. l'a., *per* sa roba *et* *per* vj a. de tagne de Sanz, xiiij s. v. l'a., *per* la roba curta si mollier *et* *per* vj a. de reya vermeyl de Guam, xxij s. v. l'a., *per* la roba a Est[evenin] sont que prit Johanyms m ccc xxij.

Bozonez l'a paya xlvj² s. d. v. *per* lo romanent de les parties que

1. Le nombre de deniers ne peut être lu en entier, par suite d'une déchirure du papier.
2. Le chiffre est bien xlvj, mais on trouve écrit plus loin, en lettres, 47 sous et 7 d.

ju li devym en sont hovrour [quant]¹ lay avyt preys per ma maladi, los quauz quarant et set souz et set d. ju ay meys a mont contio en czo que ju deyt a l'ovrour.

Item xv lb. v. paya comtanz Johanyne ly epicerz sel meymo jor, soma xxijj s. v.

Item deyt mays c et x s. vj d. v. per x [a.] et dime d'emplugme de Sanz, xj s. v. l'a., qu'el prit lo jor de la sant Amdreu m ccc xx. Paya c x s. v. comtanz Johanyms sel meymo jor, s[om]a xxijj s. vj d. v.

Item [deyt] [m]ays Joha[nyns] v. per j a. de quamelin d'Uy per ses chauces et per nym sont nevur qu'el prit lo mercros apres la Maud[eleyna] m ccc xxijj.

Item deyt iiiij lb. v. per iij a. dime de quamelim de Brucella per sont guardacorz et per ses chauces, lo mercros devant la sant Martim m ccc xxijj.

Item iij s. v. paia comtant Johanyms, la veylli de festa² Thomas l'apostre m ccc xxijj, soma iiiij lb. viij s. v. ju li deyt a l'ovrour per mey et per Katelinam mi serour³.

[72] ... amellos de Sant Bel y Uguonez Sarazims de cel meymo l[ua] deyvont ij s. v. bons per ij a. de pers de Troyes a. r. a Pentecostes qu'il duy pritront lo marz devant la sant Martim m ccc xxijj.

Item deyt iij s. v. per letres de conjungimenz qui nos rematront. Item ay meys cet dedo en czo que ju deyt a l'ovrour, el quer pelus.

[73] Johannez ly otos qui yte v[e]rz Sant Vymcent deyt xxvij s. vj d. v. per ij a. et dime de chemcemci de Sanz, xj s. v. l'a., per cota si mollier qu'el prit lo jor de la sant Elayre m ccc xxijj.

Item deyt mays xvij s. vj d. v. per j a. dime d'emplugme de Sanz qu'el prit lo jor de festa s. Luc avangelita m ccc xxijj.

Paya xxx s. v. comtanz Johannez li otos, la veylli de la sant Martim m ccc xxijj.

Item xiiij s. v. paia comtant Johannez ly otos, l'endeman de la sant Martim m ccc xxijj.

[74] Johannez fiuz a la Qualabra de Dissines et Johanz Qu[a]labra soz pare et Johanz fiuz Martim Sibua de Dissines deyvont vj lb. vj s. v. per viij a. de pers de Montchant, xvij s. v. l'a. et per iij quart de bruneta de

1. Ms. : qō; le sens demande « quant ».

2. Ms. : de festa de festa.

3. Ms. : misserour.

Sanz a rayzon de xiiij s. v. los iij quarz a r. a la sant Julim, de czo aven letra *que* recit Johanz de Macon, lo jor de la sant Elayre m ccc xxij.

Paya iiiij lb. v. comtanz Estevena li molliers Johan Sibua de Disines, lo jos apres la s. Michiel m ccc xxij.

Item deyt ij s. viij d. v. *per* la messiō de ... cunjungiment, soma

Paya xxiiij s. v. contanz Estevena molliers Johan Sybua, lo jor de festa Nostra Dama de marz m ccc xxij, soma xxiiij s. viij d.

Paya xiiij s. v. bons Johanez fius Martin Sibua, lo sando devant la Tossans m ccc xxv, souma x s. viij d. v. recet.

Item x s. v. paya comtanz Johannez, sel meymo jor, soma viij d.

Paya viij d. v. comtamz Johannez Sibua, sel meymo jor y el en portiet v letres de cunjungimenz *et* la letra del dedo *que* monte la messiō viij s. v. *qu'el* a paya, del fim de czo ly ay ju dona l'aucion de xxxij s. v. ota lo chanjo deuz xiiij s. v.

[75] Johamz Pros de Montaymgne deyt lx s. v. *per* iij a. de pers emcro d'Envrours *et* per dime a. de pers de Sanz, a r. a l'oytava de Paques, de czo ay letra *que* recit Amthoynos Fencheons, lo sando devant Chalendes m ccc xxij. Paya lx s. v. contant Johanz Prot, lo mercros devant Rueyssons m ccc *et* xxiiij e ju me tigno *per* payes de luy tro a cel jor.

[76] Johannez fiuz Guillermo de Sella Nova de Saycel deyt iiiij lb. *et* x s. v. *per* iij a. *et* j tierz de quamelim de Brucella, a r. a quareymentrant, principal payhour sont Johanz de Bonayre y Umbert de Viniceu, codurerz de Saycel, letra que recit li clers Vimcemt d'Amsa, lo mercros devant Chalendes m ccc xxij. Paya iiiij lb. x s. v. contanz Peros de Chaleya *et* Johanz Blans, cleric procurour, lo sando sanz m ccc xxij *et* ju lur rendis la letra de cet dedo.

[77] Johannez Guatez li drapierz deyt xij gros *per* iij quarz de quame- lim de Lovaymg *qu'el* prit lo jos devant Chalemdes m ccc xxij.

Item deyt mays lx s. v. *per* iiiij a. j quart menz de bruneta ney[ra] [de] Ponthoyze, xv s. v. *per* sont guardacorz *qu'el* prit la dyomeyni devant la Maudeleyna m ccc xxij, soma iiiij lb. v.

Item deyt mays Johannez Guatez lx s. v. pretas *que* li portiet li mota de ches euz, la veylli de la me ost m ccc xxij, soma viij lb. v. Paya lx s. v. contant J. Guatez, lo jor de la me ost.

[78] Johannez Beczons mos hottos deyt vj lb. xv s. v. bons *per* iiiij a. dime [de] pers azur de Sanz xx s. v. l'a *per* lo corset a si mollier *et* *per*

iiij a. de [qua]melim d'Uy per la cota de si mollier qu'el prit lo mercros davant Rampauz m ccc xxij. Paya xl v. comtanz sel meymo jor, soma iiij lb. x v. Item iiij lb. x v. paya contanz Johanz Beczons, lo luns apres la sant Vimcent m ccc et xxij.

[79] Terczolez qui fut fiuz Jacer omzel de Chamdeu deyt vj lb. ... v. per v a. dime de quamelin vermeyllet d'Aubenton, xiiij s. v. l'a. per la roba de sont fraro lo cleric et per iiij a. e j tierz de degniza de Sant Denis, xv s. v. l'a. per sa malacota qu'el prit lo jor de les Merevylles, de que ju ay letra vyeylli qui et de xl iiij lb. xv s. v. a r. a la me ost m ccc xx y el deyt el paper pelus.

Item deyt xj s. v. per j tierz de pers emcro de Chalons e per j tierz de quamelin d'Uy per les chauces a Lidon y a si mollier que prit Johannez de Mayzeu, lo marz davant la sant Lorent m ccc xx.

Item deyt Terczolez viij s. v. bons per dime a. de tagne encro de Ponthoyze per ses chauces que prit Johannez de Mayzeu, lo marz apres la sant Bertholomeu m ccc xx.

Item deyt Terczolez xxij s. v. bons per j a. de quamelim vermeyllet de Malines per ses chauces et per celles qu'el donet Jocerant de la Ryguauderi, lo marz davant la Maudeleyna m ccc et xx.

Item deyt Terczolez xxij s. v. per lo romanent de ij a. e j bezeync de chaqua de Langny, xj s. v. l'a. et per lo romanent de ij a. de byffa de Provyns per sa clochi forra qu'el prit lo jor de les Merevylles m ccc xx, soma viij lb. xv s. v.

Item deyt mays xv lb. xv s. viij d. per lo romanent de sont dedo qui et avatus sus sont paro, say arerz en set paper el follet de iiij^{xx} v.

Item deyt xxx s. v. per la mession de la letra del dedo et per x payri de letres de cunjungimenz et per lo comandament de la cort secular.

Item deyt vj s. vj d. que ju li pretay per la solucion de J. Cerlon et de Terczolet, soma xxvij lb. viij s. ij d. qui sont remues say arerz en set paper sus Johany Cerlont, el follet de iiij^{xx} vj.

[80] Peronez Jolys de deyt vj ... v. les quauz el a repomdu de payer per dama Byatrysa de Marzeu qui fut molliers Uguonym de Gle-teyms, les quauz ylli devit per Pomcet de Rochitayllia mari de sa filli, a r. lo jos apres l'oystava de la sant Julym m ccc xxij et czo repomdit lo jos apres la sant Bertholomeu m ccc xxij, principauz payeris et Aymgnes qui fut molliers Estevent de Chalamont.

Paya l s. v. comtanz Peronez Jolis, lo veyndros apres festa¹ Nostra Dama de setembro m ccc xxij, soma lxx s. v.

Item xxx s. v. paya contant Peronez Jolis, lo veyndros apres la sant Michiel m ccc xxij.

Item xl s. v. bons paya comtant Peronez Jolis, lo veyndros devant Chalendes m ccc xxij.

[81] Peronez cellarerz de Marcylleu las Chazey et Johannez Guatez deyvont iiij lb. R.

[82] Peronyms li clerz de Sant Bel deyt iiij lb. xvij s. v. bons *per* vj a. de biffa maubrea vert de Provyns xvij s. v. l'a. *per* la roba a Guillermet Fuchier, a r. a la quimzeyna de Paques, de czo ay letra que recit Johanz de Macon, lo jos apres la sant Martim m ccc et xxij. Paya iiij lb. xvij s. v. comtant Peronyms li clerz, lo veyndros devant Pentecostes m ccc xxij.

[83] Peronez de Ruaffola qui et frare maytre Johan de [Mont]luel² et Yzabex sa molliers de Montluel deyvont xv lb. v. *per* vj a. de quamelim vermeyl guota de neyr de Bru, l s. v. l'a. *per* la roba de sa filli *et per* vj a. de quamelim vert [de] [Pr]ovyns xvij s. viij d. v. l'a., *per* la cegunda roba de sa filli *et per* de quamelim vermeyl de Malines xxv s. v. l'a. *per* iiij payri de [chau]ces *et per* v a. *et dime* de dore de Sanz x s. v. l'a. *per* fayre cu qu'illi prit *et* Bertez Boyssons *et* Bertholomeus de Moram, lo marz apres la sant Martim m ccc xxij, Bozonez la [q]uareymentrant lo vyeyl, de czo ay letra qui et el non de ellan si mollier *que* recit Johanz de Macon lo sel meymo jor.

Item deyvont mays xx s. v. *per* ij a. deu dore de Sanz *que* prit [Phel]ippos de Sanz Pero lo veyndros apres festa Nostra Dama d'Avenz m ccc xxij, paya xx s. v. contanz Phelipos, lo mercros [apre]s Chalendes, paya xxv lb. v s. v. la veylli de la Chadeluza [m ccc] xxij.

[84] [Pero]nez del viver d'Ullyms deyt xvij s. v. *per* j a. de pers de Sanz qu'el prit [lo] [j]os apres la Thossanz m ccc xxij, paya xvij s. v. contamz Peronez [del] viver, lo luns apres la sant Amdreu m ccc xxij.

[85] [Per]os Archymbauz de la parochy de Sant Bel deyt xiiij [s.] v. *per* j a. de byffa de Provyns qu'el prit lo jos sanz m ccc [xx] ij, a r. a Pentecostes, paya xiiij s. v. comtanz Peros [A rc]himbauz, lo mercros devant la Chadeluza m ccc *et* [xx]ij.

1. Ms. : apres festa Nostra Dama apres festa Nostra Dama.

2. Montluel répété au début de la ligne suivante.

FRAGMENTS

Trois pages du manuscrit ont été très endommagées et sont réduites à quelques fragments (A, B, C) que nous donnons en appendice. Le fragment A présente les débuts de lignes de la colonne de gauche (p. 7). Le fragment B présente les fins de lignes de la colonne de gauche (p. 11). Le fragment C présente les débuts de lignes de la colonne de droite (p. 12).

FRAGMENT A.

Peros de falcon ...	lxxvj s. vj d. v. per iiiij ...
a de bl ... et de ...	qu'il pritront <i>per coyr</i> ...
cros apres la san ...	chapiron a Uguon lo luns ...
no les a. <i>Item</i> deyt mays ...	<i>et xxij a r. a la Thossanz</i> ...
iiiij a. de degniza de sant De ...	Peros Corjons lo mercr[os] ...
... aro <i>et</i> per j. a. de pers de ...	m ccc xxij. <i>Item</i> deyvont iiij...
fraro lo moyno y a sont paro ...	de dore de Brucella per ij...
Johanç de Macon lo sand[o] apres l...	chauces a una fenna que pr...
lb. xijj s. vj d. v. y el de m ...	la sant Vimcent m ccc xx ...
remua sus luy <i>et</i> sa ...	contant Uguonez Corjons lo ...
meyl el follet de iiiij ^{xx} iiij ...	may m ccc xx iiiij. Soma xxj s. ...
Peros Corjons y Hugos ...	Uguos Corjons l'oystava de ...

FRAGMENT B.

..... marz da	..... l'endeman de la
..... paya iiij s. iiiij.	
..... deyt vij lb.	..... guatet et remuas
..... xxijj s. v.	..... erz sant Jorjo
..... rz Barauz	..... [m]aubre de Guam
..... cc xxij cez	..... lo jos apres me
..... el follet de	..... lx s. v. <i>per</i>
..... eygnour l aba de sa	..... roba de sa filli. <i>Item</i>
..... rs de Stornay <i>per</i> chapi	..... de reya de Ypra
..... ant festa de sant Tho	..... samti Katelina
..... d. v. contant. <i>Item</i>	..... paya vj lb.
	..... xvijj s.

FRAGMENT C.

Amthoynos de Genas...	v. comtanz Peron ...
lo	festa Nostra Dama ...
Genas lo veyndr[os] ...	..... li nauc ...
soma iij s. viiij d.	los quauz el m'a r...
set dedo <i>et</i> per uns ...	los me devit <i>per</i> lo romanent ...
paia vj s. v. contan ...	Brucella <i>et</i> lo dit ...
Thomas Blans qui ...	Jorjo m ccc xxij pa ...
I quart de reya ...	clers de Montluel ...
apres festa s. Deny[s] ...	ccc xxij

GLOSSAIRE¹

a 1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11... à, <i>préposition</i> , marquant dans ce texte : l'attribution (ex. ju dey a l'ovrour 1), le lieu (ex. quant on vayt a Sant Just 39), le moment (ex. a la Sant Michiel 34), l'appartenance (ex. lo corset a sa filli 60).	apostro 62, apostre 71, <i>apôtre</i> .
acole (de Malines) 71, <i>drap à raies doubles très rapprochées</i> .	apres 26, 28, 30, 32, 38, 41, 43..., <i>après</i> .
agnel (d'or) 30, <i>monnaie d'or dont le type était un agneau pascal</i> , rég. sg ; agnex 30, rég. pl.	arbaletierz 60, <i>arbalétrier</i> .
al 9, 25, 36, <i>au, art. contracté avec la préposition à marquant un rapport de parenté ou de possession</i> .	areres, <i>voir say en areres</i> .
am 60, <i>voir en</i> .	arerz, <i>voir say arerz</i> .
annes 66, <i>années</i> .	atros 60, <i>autres, masc., rég. pl. ; autra 60, fém. rég. sg.</i>
anua 49, <i>voir dans du Cange annua « expletio anni »</i> . Dans le <i>Livre de Recettes du péage de Rochetaillée annua</i> (dans la phrase : lo jos en que fut annua) se place la semaine après Noël et correspond à notre jour de l'an.	aucion 74, <i>voir Godefroy VIII, 236 auction, augmentation</i> .
	avangelita 33, 65, 73, <i>évangéliste</i> .
	avant, <i>voir say avant</i> .
	Avenz 83, <i>Avent</i> .
	et avatus 2, 3, 4, 5, 6, 8... <i>Cette forme qui apparaît le plus souvent dans l'expression de que ly ecriz et avatus, est la 3^e pers. du sg. de l'indicatif présent passif de avatre, ancienne forme frpr. pour abattre (voir Comptes consulaires de Grenoble de Devaux et Ronjat p. 160). Nous pensons pouvoir traduire par : est porté.</i>
	ay 60, 66, 75, 79, 82, 83 (et comme auxiliaire 71, 72, 74), <i>ai</i> ; a 26, 52 (et comme

1. Les significations des noms de vêtements ont été empruntées à Enlart, *Le Costume in Manuel d'archéologie française*, Auguste Picard, éditeur, Paris, 1916.

Les significations des noms de tissus ont été empruntées à Kurt Zanger, *Contribution à la terminologie des tissus en ancien français*.

- auxiliaire 47, 51, 62) *a* ; aven 74, (*j'*) *avais* ; avyt (*comme auxiliaire 71*), *avait*.
 azur 78, *couleur d'azur*, *bleu clair*.
 azurim 70, *couleur d'azur*.
 bergereta 60, *nom d'étoffe*.
 bezeync 79, *semble une division de l'aune*.
 bichet 66, *bichet*, *mesure de capacité pour les grains*.
 blanc 56, 61, *étoffe n'ayant reçu aucune teinture*.
 blanc 65, *blanc (adj.)*.
 bloy (de Chalons) 23, ... (de Tornay) 25, *étoffe de couleur bleue*.
 bons 23, 26, 44, 60, 66, 69..., *bons*.
 borgeys 27, 38, *bourgeois*.
 bruneta (paunesci) 70, ... (de Sanz) 74, ... (neyra) 77, *brunette*, *drap fin qui tire son nom de sa teinte voisine du noir*.
 byffa (de Provyns) 69, 79, 85, *biffa* 82, *drap léger d'un tissu peu serré, souvent rayé en travers. Voir cependant biffa maubrea 82, c'est-à-dire marbrée*.
 cel, *voir sel*.
 cegunda 83, *voir segont*.
 cellarerz 81, *cellérrier*, *religieux préposé aux provisions*.
 celle 65, *celle*, *rég. sg.* ; celles 79, *rég. pl.*
 celuy 61, *celui*.
 cerour 55, *serour* 71, *sœur*.
 ceta 62, *cette*.
 cey 35, *soi*, *dans l'expression les robes a soz ecuerz et de cey, les robes de ses écuyers et la sienne*.
 cez 47, *ce*, *masc. sujet. sg.* ; set 1, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11..., *cet* 40, 48, 72, 76, *rég. sg.* ; cit 35, *ces*, *sujet. pl.*
 chamjare 35, *changeur*.
 chanjo 74, *change*.
 chanoynos 45, *chanoine*.
 chapellan 53, 68, *prêtre chargé d'une paroisse*.
 chapelleri 34, *chapellerie*.
 chapirons 25, *chaperons* ; chapiron A.
 chapuys 10, *charpentier*.
 chaqua (de Langny) 79, *échiqueté*, *drap à carreaux*.
 chauces 64, 69, 71, 79, 83, A *chausses*.
 chemcemci (de Sanz) 73, *sorte d'étoffe*.
 ches 7, 77, *chez*.
 cimap 25, ?
 ciricot 61, *surcot*.
 cirventa 39, *sirventa* 60, *servante*.
 citiens 26, 46, *citoyen*.
 clerz 60, 76, *clerz* 82, *clerc*, *suj. sg.* ; *clerc* 79, *rég. sg.* ; *clerc* 76, *suj. pl.*
 clochi 79, *cloche*, *manteau de voyage*.
 codurerz 34, 54, 76, *couturier*.
 comandament 79, *commandament* 34, *commandamenz* 35, *commandement*.
 fut comencia 1, *fut commencée*.
 compagny 1, *association* ; *voir de même dans les Livres de comptes des frères Bonis (p. 2) « el libre pelos de la companhia de mi e de mos conhat »*.
 compranz 66, *achetant*, *dans l'expression compranz et vendanz*.
 comunerz 56, *communier*, *personne qui comptait parmi les bourgeois d'une commune*.
 conjungimenz 56, 72, *cunjungimenz* 74, 79 *cunjungiment* 74, *dans l'expression : lettres de conjungimenz*.
 contanz 25, 28, 30, 32, 33, 41, 42..., *comtanz* 29, 60, 62, 65, 73..., *contamz* 84, *contant* 60, 67, 68, 69..., *comtant* 61, 70, 71, 82, *comptant*.
 contio 51, 62, 71, *compte*.
 conto 34, *comte*.
 contrafile 65, *sorte d'étoffe*.
 corset 60, 78, *robe longue à manches larges et courtes*.
 cort secular 79, *cour laïque*, *par opposition à la cour de justice de l'official*.
 cota 73, 78, *cotte*, *vêtement porté sur la chemise et sous le surcot, par les deux sexes, à partir de 1200 environ*.
 croys 56, *mot connu de l'alyon. au sens de « petit », « de mauvaise qualité »*. *Il peut s'agir soit d'un florin abimé, soit d'un florin rogné : un projet d'ordonnance de 1314 mentionne des florins de 72 au marc alors que les florins de Florence étaient de 70 au marc, et un mémoire de 1320 dit*

- qu'on a introduit en France des florins rognés ou de mauvais poids.
- curta 71, *courte*.
- cuy 1, 10, *relatif rég. ind. employé après une préposition (1), sans préposition (10)*.
- czo 50, 60, 66, 71, 72, 74... *ce cela, pron. dém. neutre*.
- dama 46, 80, *dame*.
- davant 24, *devant* ; devant à 25, 29, 30, 32, 42, 43, 44, 51... *marque le temps, avant*.
- de 1, 2, 3, 4, 5... *de*.
- dedos 47, *dette, sujet. sg.* ; dedo 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 34..., *rég. sg.* ; dedo 35, *sujet. pl.*
- degniza (de Sant Denis) 79, A, *nom d'étoffe*.
- del 34, 50, 85, deu 83, *du, art. contracté avec la préposition de* ; deuz 67, 74, *des*.
- deyt 1, 10, 71, 72, *deyt 71 (je) dois* ; *deyt 24, 25, 36, 37, 38, 40, 53, 60..., (il) doit* ; *deyt 2, 3, 4, 5..., doit (probablement formule de comptabilité)* ; *deyvont 22, 26, 27, 34, 39, 44, 46..., doivent* ; *devym 1, 71, devyn 51, (je) devais* ; *devit 4, 5, 6, 46, 80, C, devyt 3, 9, devait* ; *devyan 19, devyant 52, devaient. La forme de pl. devyan à 19 suppose qu'il y a un autre sujet. que Perony*.
- deys que 1, *depuis que*.
- dime 23, 44, 47, 56, 61, 62..., *demi*.
- diz (de la Bueri) 26, *dit*.
- domzeus 26, *donzeau*.
- donet 79, *donna* ; ay dona 74, *ai donné*.
- dore (de Sanz) 83, dore (de Brucella) A, *tissu orné d'or*.
- drapierz 77, *drapier*.
- drauz 6, 9, *draps, étoffes*.
- duy 35, 38, 70, 72, *deux*.
- dyomeyni 77, *dimanche*.
- (les) ecloysons 39, *rempart de Lyon entre la poterie de la Torrete et la porte de la Pescherie, dans le quartier des Terreaux*.
- ecoiffer 63, *ouvrier en cuir, sujet. sg.* ; ecoffert 39, *sujet. pl.*
- ecritura 44, *acte d'écrire*.
- ecriz 3, 4, 5, 6, 8, 9..., *ecrit 2, écrit, dans l'expression li ecriz et avatus, la mention est portée.*
- ecuer 36, *écuyer, rég. sg.* ; ecuerz 35, *rég. pl.*
- el 35, 37, 38, 46, 47, 56, 60, 61, 62, 63, 64, 65..., il 69, *il, pron. pers. sujet. sg.* ; lo 10, *le, rég. sg.* ; li 49, 51, 59, 71, 77, 79, *lui, rég. ind. sg.* ; luy 2, 5, 6, 7, 8, 9..., *rég. ind. sg., après une préposition* ; il 25, 52, 70, 72, *ils, sujet. pl.* ; los 3, 4, 5, 6, 9..., *les, rég. pl.* ; lur 76, *leur, rég. ind. pl.* ; eux 77, *eux, rég. ind. pl., après une préposition*.
- el 2, 3, 4, 5, 6, 8..., *en le, dans le, au, art. contracté avec la préposition en*.
- emcro 44, 64, 75, 79, *encro 79, sombre, foncé, couleur d'encre*.
- emolos 27?
- emplugme (de Sanz) 71, 73, *sorte d'étoffe*.
- en 1, 4, 5, 6, 8, 9, 10..., *en, dans, am 60, en, pendant*.
- endeman 73, B, *lendemain*.
- epicerz 44, 71, *épicier*.
- erbus 63, *couleur d'herbe*.
- et 22, 23, 27, 28... (*et comme auxiliaire 2, 3, 4, 5...*) *est* ; *sont 76 (et comme auxiliaire 22, 23, 35, 40...) sont* ; *fut 45, 50, 52, 79, 80 (et comme auxiliaire 1), fut* ; *seyt 1, soit*.
- et 1, 6, 9, 11, 12, 13, 14..., e 75, 79, *y devant voyelle à 22, 25, 34, 60, 72, 74, 76, 79, et*.
- fauros 19, *forgeron*.
- fayre 83, *faire* ; a fayt 47, 51, *a fait*.
- fenna A, *femme*.
- festa 1, 29, 30, 32, 33, 41, 43, 47, 51..., *fête*.
- filli 60, 80, 83, B, *fille*.
- fim 74, *fin*.
- fiuz 33, 44, 74, 76, 79, *fius 74, fils, sujet. sg.* ; *fil 9, 65, rég. sg.* ; *fil 38, 70, sujet. pl.*
- flandra 23, 29, *terme employé comme sur-nom*.
- florin 56, 59, *florin*.
- flur de peys (de Sanz) 62, *tissu de couleur fleur de pois. On trouve de même : «fleur de vece », Zanger, p. 60.*

- follet 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9... feuillet rég. sg. ; follez 35, rég. pl.
 forneri 8, fém. de forner, fournier, boulanger.
 forra 79, fourrée.
 frare 34, 44, 52, 56, 59, 60, 70, 83, frère, sujet. sg. ; frare 21, fraro 79, rég. sg. Ce terme exprime la parenté à 21, 34, 44, 52, 56, 70, 79, 83. C'est un titre donné à un religieux à 56, 59 (frare Uguos...) et à 60.
 fromajos 7, fromages.
 futhers 60, futers 66, fûtier, artisan travaillant le bois, charpentier, menuisier ou tonnelier.
 gemz 1, gens.
 geneveys 66, genevois.
 gros 77, gros (monnaie).
 guajo 55, 56, gage.
 guanachi 61, garnache, vêtement de dessus avec ou sans manches.
 guardacorz 71, 77, garde-corps, vêtement de dessus qui se portait l'hiver.
 guarlanda 56, couronne.
 guonel 63, vêtement de dessus long.
 guota 83, tacheté. D'après C. Enlart, *Le costume* (p. 7), les draps goutés seraient des étoffes à pois.
 guout 50?
 illi 55, 83, ylli 80, elle.
 jauno 62, tissu de couleur jaune.
 jor 1, 29, 30, 32, 33, 43, 47, 51, 59..., jour.
 jos 30, 41, 42, 44, 56, 61..., jeudi, jos sanz 85, jeudi saint.
 ju 1, 7, 10, 49, 51, 59, 63, 71, 72, 75, 76, 79, jo 1, je, pron. pers. sujet. ; me 75, me pron. pers. rég. ; mey 1, 71, pron. pers. rég. accentué employé après une préposition.
 las 81, près de, à côté de.
 lay 27, 51, 71, là.
 letra 26, 44, 60, 66, 74..., lettre, rég. sg. ; lettres 23, 56, 72, 79, lettres 74, rég. pl. Pour l'expression lettres de conjungimenz, voir conjungimenz ; lettres de dedo, reconnaissance de dette.
 li 5, 16, 23, 25, 36, 45..., ly 2, 3, 4, 6, 8, 9, 11, 12, 13, 14... le, sujet. sg. ; lo 1, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 10..., l'1, 4, 5, 6..., le, rég. sg. ; los 45, 51, 74, les, rég. pl.
 li 1, 23, 24, 29, 39, 74, la, sujet. sg. ; la 20, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 39..., rég. sg. ; les 35, 39, 71, les, rég. pl. Nous considérons que li 24 est bien un article fém. puisqu'il est suivi de mueta, terme fém.
 lonc 39, long.
 lua 72, lieu.
 luns 51, 59, 65, 69, 78, 84, lundi.
 lur 22, 23, 26, 27, 34, 39, 46, 52, leur.
 ly 74, pronom personnel régime indirect atone de la 3^e personne du singulier.
 ma 71, mi 71, ma, rég. sg. On remarquera que la forme mi est suivie d'un nom de personne.
 maczon 2, maçon,
 madama 51, madame.
 madre 49, ce mot semble avoir désigné d'abord une matière précieuse que l'on croit être l'agate onyx ou une imitation de cette matière, secondairement une sorte de vase à boire (voir Godefroy V, 63). Il doit s'agir ici d'une coupe qui aurait été donnée en gage.
 mala cota 65, 79, sorte de jupe, rég. sg. ; males cotes 47, rég. pl.
 maladi 71, maladie.
 marchiyamz 24, marchand, sujet. sg. ; marchiant 7, rég. sg.
 maris 23, mari, sujet. sg. ; mari 80, rég. sg.
 marz 28, 32, 38, 43, 50, 51... mardi, marz sanz 69, mardi saint.
 marz 60, 74, mars.
 maubre (d'Uy) 60, drap multicolore dont le dessin affectait la forme des veines du marbre, maubre (de Guam) B.
 maubrea 82, marbrée (adj.).
 may 60, mai.
 mays 3, 4, 5, 6, 9, 10, 11..., encore.
 maytre 53, 58, 83, maître.
 mayzel 54, boucherie.
 mayzeler 15, boucher.
 (a) mayzon 45, à la maison, chez lui.

- me, mey, *voir ju.*
 menz 61, 70, 77, *moins.*
 me ost 26, 43, 77, 79, *mi-août.*
 me quareyma 62, 66, me quarema 70, *mi-carême.*
 mercros 30, 32, 51, 60, 64, 65..., *mercredi.*
 mession 23, 74, 79, *frais, dépenses.*
 meymo 30, 32, 51, 59, 60, 63, 64, 67..., *même.*
 ay meys 71, 72, *ai mis*; a meys 62, *a mis*,
 sont meys 62, sont mis.
 meytia 60, *moitié.*
 molliers 22, 25, 52, 69, 74, 80, 83, *femme*,
suj. sg.; mollier 3, 20, 35, 61, 63, 71...
rég. sg.
 monte 74, *s'élève.*
 mos 78, *mon, sujet. sg.*; mont 71, *rég. sg.*
 mosse 16, 17, 18, 48, 53, 68, *monseigneur*,
monsieur.
 mota 77, *jeune garçon*, *voir Puitspelu, mottet*
« petit garçon ».
 moyno A, *moine.*
 mueta 24, 30, *muette*, *terme employé comme*
surnom.
 nes 27, *neveux, sujet. sg.*; nevur 8, 71, *rég.*
sg.
 neyr 83, *noir*; neyra 77, *noire.*
 non 83, *nom.*
 nos 72, *nous, pron. pers. rég.*
 novo 31, 40, 61, *neuf.*
 official 60, *official.*
 on 39, *on.*
 or 30, 50, 56, *or.*
 otos 72, *hottos* 78, *aubergiste, hôte.*
 ovrour 1, 4, 5, 6, 7, 8, 9..., *hovrour* 71,
atelier, ouvroir.
 oytava 41, 51, 65, 70, 75, 80, A, *octave.*
 panczua, *pansua* 62, *pansu.*
 paneter 6, *boulanger.*
 paper 1, 4, 5, 6, 8..., *papier, plus précisément*
ici, livre, paper vyeyl pelus ou paper pelus
 22, 23, 24, 25, 26, 27..., *vieux livre couvert de peau*: *voir dans les livres de comptes*
des frères Bonis p. 2, el libre pelos; paper
 novo vermeyl 31, 40, 60, 61, *livre neuf*
à couverture rouge.
 pare 74, *père, sujet. sg.*; paro 79, *rég. pl.*
 parochins 26, *paroissien.*
 parochy 60, 85, *paroisse.*
 partia 47, *ce qualificatif s'applique à un vêtement divisé verticalement par moitié en deux couleurs de draps.*
 parties 71, *parties.*
 paunesci 70, *couleur bleu paon.*
 payares 60, *payeur, sujet. sg.*; payhour 76,
suj. pl.
 payer 53, 60, 67, *payer*; a paya 71, *a*
payé; paya 25, 28, 29, 41, 42..., *payé*;
 payes 75, *payé, dans l'expr. ju me tigno*
per payes.
 payeris 80, *payeuse.*
 paymenz 51, *paiements.*
 payri 79, 83, *paires.*
 pechare 25, 69, *pêcheur, sujet. sg.*; pechour
 31, *rég. sg.*
 pelus 22, 23, 26, 27, 35, 36, 37, 38...,
garni de poils.
 per 1, 2, 3, 4, 5, 6..., *pour.*
 pers 44, 61, 64, 69, 70, 72..., *tissu de couleur*
généralement bleu foncé ou bleu tirant
sur le vert. Voir pers vert emcro 64, pers
de Sanz 61, 75, 84, pers de Montchant
74, pers emcro de Chalons 79.
 petit 15, *petit, rég. sg.*; petiz 26, *rég. pl.*
 pont 71, *pont.*
 portiet 77, *porta*, *en portiet* 74, *emporta.*
 poya 39, *montée, côte.*
 premer 56, *premier.*
 premeriment 1, *premièrement.*
 pretay 79, *prêtai*; pretas 77, *prêtés.*
 primcipauz 60, 62, *principal, sujet. masc. sg.*;
principal 76, *suj. pl.*; primcipauz 80,
principale, sujet. fém. sg.
 priorz 56, *prieur.*
 pris 7, (*je*) pris; prit 23, 44, 47, 56, 61, 62,
 63, 64..., *prit*; pitront 25, 38, 44, 70,
 72, A, *prirent*; avyt preys 71, *avait pris.*
 procurour 74 *dans l'expression* clerc pro-
 curour, *clerc procureur.*
 quamelim 38, 44, 60, 61, 71..., quamelin
 71, 79, *camelin, sorte d'étoffe. On remar-*
quera dans notre texte des camelins

d'origines variées (d'Aubenton 79, de Brucella 71, 76, de Lovaymg 77, de Malines 60, 79, 83, de Provym 83, d'Uy 61, 71, 78, 79), et de couleurs variées (vermeyl 83, vermeyllet 79, vermeyl guota de neyr 83, vert 83).
 quant 39, *quand, lorsque*.
 quarant et set 71, *quarante sept*.
 quareymentrant 76, *début du carême, quareymentrant* lo vyeyl 60, 83, *dimanche de la Quinquagésime*.
 quart 61, 77, *quart, rég. sg*; quarz 74, 77, *quart 74, rég. pl.*
 (li) quauz 35, *lequel, sujet sg.*; los quauz 51, 53, 71, C, *les quauz 80, rég. pl.*
 que 7, 23, 25, 26, 38, 40, *qu' devant voyelle 23, 35..., que, relatif rég. ; que 74, relatif employé au sens de dont*.
 que 2, 3, 4, 5, 6, 8..., *quois* (*après une préposition, le plus souvent dans l'expression de que li ecriz et avatus sus luy*). *Voir* Foulet, *Petite syntaxe de l'ancien français*, § 256.
 que 1, *que, conjonction*.
 quer 72, *cahier, livre*.
 qui 3, 4, 5, 6..., *qui, relatif sujet*.
 quimzeyna 82, *quinzaine*.
 (a) rayzon de 60, 66, 74, *à raison de*.
 recevys 63, (*je*) *reçus*; recit 60, 66, 74, 75, 76, 82, 83, *reçut*; recet 74, *reçu*.
 rematront 72, *remirent*.
 remenbranici 1, *souvenir, mémoire*.
 et remuas 47, *est reporté*; sont remua 22, 23, 35, 40, 44, 60, 61, *sont reportés*; sont remuas 79, *sont reportées*; remua 31, 48, *reporté*.
 rendis 49, 59, 76 (*je*) *rendis*.
 repomdit 80, *repondit 46, répondit, au sens de s'engagea, promit*; a repondu 53, 67, a repondu 80, *a répondu*.
 retondour 3, *retondeur, ouvrier qui retond une pièce de drap*.
 rey 60, *roi, dans l'expression letra de rey*.
 reya 47, 70, B, C, *drap rayé, catégorie de draps très répandue*.
 roba 71, 79, 82, 83, B, *robe, rég. sg.*; robes 35, *rég. pl.*; roba curta 71, *robe courte*.

romanent 21, 22, 23, 25, 34, 35, 37, 38, 39..., *reste, reliquat*.
 romcim 27, *cheval (de charge ou de trait)*.
 rua 19, 61, *rue*.
 ruyzeta 63, *semble désigner un petit ruisseau*.
 sa 22, 25, 69, 83, *sa, sujet. sg*; sa 60, 61, 71, 79, 80, si 35, 61, 63, 71, 73, 78, 79, 83, *sa, rég. sg.*; ses 64, 69, 71, 79, *ses, rég. pl.* *Dans ce texte la forme si de fém. sg. rég. est toujours suivie d'un nom de personne*.
 sando 26, 28, 29, 30, 59..., *samedi, sando sanz 76, samedi saint*.
 sant 6, 28, 29, 30, 32, 33, 51, 59..., *sanz 69, 76, 85, saint*; samti 30, santi 65, *sainte*.
 say (guandia?) 44, *étoffe de laine inférieure*.
 say, *ça, voir les expressions say arerz, say avant*.
 say arerz 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9..., *say arers 23, 52, ci dessus, cette mention signifie que le compte se trouve reporté à des folios précédents*.
 say en areres 1, *il y a quelque temps, auparavant*.
 say avant 21, 35, 62, *ci dessous, cette mention doit signifier que le compte se trouve reporté à des folios suivants. Voir R 35, 429*.
 secular, *voir cort secular*.
 segont 56, *second*; cegunda 83, *seconde*.
 sel 30, 32, 51, 59, 60, 63, 64..., cel 72, 75, *ce*.
 semana 67, *semaine, rég. sg. semaines 60, rég. pl.*
 set 71, *sept*.
 setembro 1, 32, 51, 65, 80, *septembre*.
 seyno 50, *synode*.
 si, *voir soz, sa*.
 sire 47, *seigneur*.
 solicion 79, *paiement*.
 soma 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10..., souma 74, *somme*.
 sont, *voir soz*.
 souz 71, *sous*.

- soz 10, 18, 27, 34, 44, 52, 56, 70, 74, *son*,
suj. sg. ; *sont* 20, 23, 24, 25, 35, 37, 38,
44, 45, 49, 51... *son*, *rég. sg.* ; *si* 38,
70, *ses*, *suj. pl.* ; *soz* 35, *ses*, *rég. pl.*
(de) *soz* 44, *sous*.
sus 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 11..., *sur* ; à 67 dans
l'expression *sel meymo jor de sus, le jour*
dont il est question ci-dessus.
tagne 47, ... (de *Sanz*) 71, ... (de *Pon-*
thoyze) 79, *sorte d'étoffe*.
tavernerz 45, *aubergiste*, *suj. sg.* ; *taverner* 5,
rég. sg.
tierz 23, 25, 69, 76, 79, *tiers*, *mesure pour*
les étoffes qui doit représenter ici le tiers de
l'aune.
tigno 75, *dans l'expression* *ju me tigno per*
payes, je me tiens pour payé.
tondire 23, *tondeur*.
tot 60, *tout*.
tramarim (de *Sanz*) 63, *sorte d'étoffe*.
tro 1, 75, *jusqu'à, jusque*.
trolleur 20, *celui qui tient le pressoir banal*.
uerjo 66, *orge*.
utra 23, 36, 63, *outre*.
vayt 39, *v.a.*
vent 45, *vend* ; *vendamz* 66, *vendant, dans*
l'expression compranz et vendanz.
vermeyl 31, 40, 60, 61, 71, 83, *rouge*
vermeil.
vermeyllet 79, *rouge vermeil*.
vert (de *Lovaymg*) 63, ... (de *Sanz*) 64,
drap de couleur verte.
vert 64, 82, 83, *vert (adj.)*.
verz 25, 39, 73, *vers* ; *de verz* 7, *du côté de*.
veylli 25, 31, 43, 49, 50, 61..., *veille*.
veyndros 25, 32, 43, 44, 60, 61, 62...,
veyndros 64, *vendredi*.
vins 45, *vins*.
viver 84, *vivier*.
vyeyl 22, 23, 27, 34, 35, 37, 38, 44, 45...,
vyel 25, *vieux* ; *vyeylli* 79, *vieille*,
ancienne.
vylla 62, *ville*.
vyolet 38, *violet*.
yte 24, 25, 34, 39, 44, 54, 63, 71, 73,
demeure ; *ytont* 39, *demeurent*.

NOMS DE FÊTES SERVANT DE DATE

- Chalendes 25, 30, 51, 62, 67, 70..., *Cha-*
lemdes 76, 77, *Noël*.
Chaneluza 30, 31, 41, 42, 43, 83, 85,
Chamdeluza 57, 59, *Chandeleur*.
(i) *Madeleyna* 65, *Maudeleyna* 28, 44, 62,
64, 71, 77, 79, *sainte Madeleine*, *le 22 juillet*.
(les) *Merevylles* 79, (les) *Merveilles*, *fête à*
la fois religieuse et profane qui se déroulait
à Lyon le 24 juin en l'honneur des martyrs
lyonnais de 177.
Nostra Dama d'Avenz 83, *Notre-Dame*
d'Avent, *le 8 décembre*.
Nostra Dama de marz 60, 74, *Notre-Dame*
de mars, *le 25 mars*.
Nostra Dama de setembro 1, 65, 80, *Notra*
Dama de setembro 32, 51, *Notre-Dame*
de septembre, *le 8 septembre*.
Paques 60, 75, *Pâques*.
Pentecostes 25, 60, 72, 82, 85, *Pentecostes*
60, *Pentecôte*.
Rampauz 78, *Ranpauz* 69, *le dimanches des*
Rameaux.
Rueysons 69, *Rueyssons* 75, *Rogations*.
sant Amdreu 44, 51, 56, 71, 84, s. *Andreu*
43, *saint André*, *le 30 novembre*.
s. *Anthoyno* 29, *saint Antoine*, *le 17 janvier*.
sant Barnabe 61, *saint Barnabé*, *le 11 juin*.
sant Bertholomeu 28, 51, 79, 80, *saint*
Barthélémy, *le 24 août*.
Blayvo 68, *on pourrait lire aussi bien Blayno* ;
la place de ce terme dans la phrase semble
indiquer qu'il s'agit d'une fête.
s. *Denys* 47, *saint Denis*, *le 9 octobre*.
sant Elayre 33, 59, 67, 73, 74, *saint Hilaire*,
le 14 janvier.
s. *Johan* 61, *saint Jean*, *le 24 juin*.
sant Jorjo 60, B, C, *Saint Georges*, *le*
23 avril.
sant Julim 74, *sant Julym* 80, *saint Julien*.
santi Katelina 65, *samti Katerina* 30, *samti*

Katelina B, *sainte Catherine*, le 25 novembre.
 sant Lorent 32, 79, *saint Laurent*, le 10 août.
 sant Luc (avangelita) 33, 65, s. Luc 73, *saint Luc*, le 18 octobre.
 sant Martim 64, 71, 72, 73, 82, 83, *saint Martin*, le 11 novembre.
 sant Matheu 51, *saint Mathieu*, le 21 septembre.
 sant Michiel 24, 30, 32, 43, 60, 66..., *saint Mychyel* 38, *saint Michel* 29, *saint Michel*, le 29 septembre.

sant Nicolas 69, *saint Nicolas*, le 6 décembre.
 s. Symon et Juda 43, *saints Simon et Jude*, le 28 octobre.
 sant Thomas 62, 71, *saint Thomas*, le 21 décembre.
 sant Vimcent 78, A, *saint Vincent*, le 22 janvier.
 Thossanz 44, 50, 61, 63, 84, A, Thossamz 60, Thosanz 42, Tossans 74, *Tous-saint*.
 Trinita 26, *Trinité*.

NOMS DE PERSONNES

Amdreus Gybelins 22, Amdreus Gybellins 28, *suj.* ; Amdreu 22, *rég.*
 Amdrevez (li geneveys) 66.
 Amgnes li flandra, Agnes 23, Agnes li flandra 29.
 Amthoynos Fencheons 60, 75, Anthoynos Fencheons 66.
 Amthoynos de Genas C.
 (Mosse) Anselme de Durchi 44.
 Archymbauz, *voir* Peros.
 Aymgnes 80.
 Aymonez li mueta 24, 30.
 Aymonez li pechare 25, *suj.* ; Aymonet lo pechour 31, *rég.*
 Barauz B, *il doit s'agir de* Bernerz Barauz, *l'associé de* Johany Berguen.
 Barez, *voir* Johannez.
 Bezzons, *voir* Johanz.
 Berauz de la Fontanna 44, *suj.* (Mosse) Beraut de la Fontanna 48, *rég.*
 Berguen, *voir* Johany.
 Berlyon Luquet 3.
 Berlyon lo maczon 2.
 Bernert 1, *il s'agit de* Bernerz Barauz *associé de* Johany Berguen, *voir* R 35, 439.
 Bernert Durant 36, *il est désigné comme étant* : l'ecuer al seignour d'Anjo.
 Bernert de les Molles (de Balon) 27.
 Bernerz 49.
 Bernerz de la Guarda (domzeus diz de la Bueri) 26.

Bernerz de les Molles 27, Bernerz de les Molles 38, 42, Bernerz 33, *suj.* ; Bernert de les Molles 33, *rég.*, *il doit s'agir dans tous ces cas de* Bernerz de les Molles *que l'on dit bourgeois de Montluel* ; à 33 *cette indication n'est pas spécifiée, mais il est père de Guillermyns, comme dans R 35, p. 435.*
 Bertez Boyssons 83.
 Bertholomeus de les Molles 27.
 Bertholomeus de Montex 39, (de Momtex) 40.
 Bertholomeus de Moram 83.
 Blans, *voir* Johanz, Thomas.
 Bollers, *voir* Johanz.
 Bonayre, *voir* Johanz.
 Boniffaci d'Ornaceu 34.
 Boyssons, *voir* Bertez.
 Bozonez 62, 71, 83, *suj.* ; Bozonet (lo retondour) 3, *rég.*
 (dama) Byatrysa de Marzeu 80.
 Ceron, Ceron, *voir* Johany.
 Corjons, *voir* Peros, Uguos.
 Cornus (li tavernerz) 45, 50, *suj.* ; Estevenet Cornu (lo taverner) 5, *rég.*
 Corteys, *voir* Peron.
 Daneres, *voir* Guillermos, Uguos.
 Durant, *voir* Bernert.
 Durchi, *voir* Anselme.
 Estevena 22, 28.
 Estevena (li molliers Johan Sibua) 74.

- Estevenet Cornu, *voir* Cornus.
 Estevenet de Champagny 6.
 Estevenet Grillet 7.
 Estevenez de Meunay 51.
 Estevenins del Puey 26, 32, Estevenins 71.
 Estevert de Chalamont 80.
 Fencheons, *voir* Amthoynos.
 Fuchier, *voir* Guillermet.
 Gamges, Guamges, *voir* Johanz.
 Geneveys, *voir* Johannez.
 Gennerz *voir* Johanz. *On pourrait lire* Genverz.
 (Mosse) Girert d'Illins 39.
 Grillet, *voir* Estevenet.
 Guatez, *voir* Johannez.
 Guillermet Fuchier 82.
 Guillermet Guychert 4.
 Guillermetan 55.
 Guillermo de Sella Nova 76.
 Guillermos Daneres 56.
 Guillermys de Mulims 60.
 Guillermyns de les Molles 33.
 Guycherdez de la Plateri 44.
 Guychert, *voir* Guillermet.
 Guychert 8.
 (Mosse) Guychert 16, 17.
 Guycherz de la Plateri 44.
 Guyonet Bo 55.
 Gybelins, Gybellins, *voir* Amdreus.
 Jaquemeta (*femme de* Bertholomeus de Montex) 39.
 Jaquemez de Vinicies 23, *suj.* ; Jaquemet de Vinicies 23, *rég.*
 Jaquemyn 10.
 Jayre 9.
 Jennerz de Colomber 62 *on pourrait lire* Jenverz.
 Joceramiz de Loyetes 46, 47, 51, Joceranz de Loyetes 46.
 Jocerant de la Ryguauderi 79.
 Johamz Pros, Johanz Prot 75.
 Johamz Yzeus, Johanz Yzeus 60.
 (Mosse) Johan 18.
 Johan de Sant... 11.
 Johan Matheu (de Brignayes) 66.
 Johan de Montluel 83.
 Johannet (lo fil al Jayre) 9.
 Johanneta (*femme de* Aymonez li pechare) 25.
 Johanneta (*femme de* Johanz li pechare) 69.
 Johanneta Matheva 67.
 Johannetam Pomcet 14.
 Johannez (fiuz Guillermo de Sella Nova) 76.
 Johannez (fiuz a la Qualabra) 74.
 Johannez (ly otos) 73.
 Johannez Barez 70.
 Johannez Geneveys 63, 65.
 Johannez Guatez 77, 81.
 Johannez de Mayzeu 79.
 Johany 12, 13.
 Johany Berguen 1.
 Johanyms, Johanyns (li epicerz) 71.
 Johany Cirlont 79.
 Johanz (li pechare) 69.
 Johanz Beczons, Johannez Beczons 78.
 Johanz Blans 76.
 Johanz Bollers (de Montluel) 42.
 Johanz de Bonayre 76.
 Johanz de Framchelens 60.
 Johanz de Gamges 53, Johanz de Guamges 58.
 Johanz Gennerz 42.
 Johanz Lyatouz 52, *suj.* ; Johan Lyatout 52, *rég.*
 Johanz de Macon 60, 74, 82, 83.
 Johanz (fiuz Martim Sibua) 74, *suj.* ; Johan Sibua, Johan Sybua 73, *rég.* *Le même personnage est désigné par un diminutif,* Johannez Sibua, Johanez (fiuz Martin Sibua) 74.
 Johanz de Miribel 61, Johannez Miribex 61.
 Johanz Qualabra 74.
 Jolys, Jolis, *voir* Peronez.
 Katalinam 71.
 Lidon 79.
 Luquet, *voir* Berllyon.
 Lyatouz, *voir* Johanz. Lyatout, *voir* Johanz, Peronet.
 Marguarita (li cirventa) 39, 43.

- (dama) Marguarita 46.
 Martim Sibua, Martin Sibua 74.
 Martims (ly arbalethierz) 60.
 Martina (qui fut molliers Peronet Lyatout) 52.
 Martinetan 8.
 Matheu, *voir* Johan.
 Matheus 57.
 (Mosse) Matheus de Stalaru 60, *Mathieu de Talaru, voir Tables des Chartes du Forez* p. 317.
 Matheva, *voir* Johanneta.
 Mayet 64.
 (lo petit) Pero 15.
 Peron C.
 Peron Cortey 46.
 Peronet Lyatout 52.
 Peronet Raufrey 23.
 Peronez (cellarerz de Marcylleu) 81.
 Peronez Jolys, Peronet Jolis 81.
 Peronez li mueta 30.
 Peronez de Ruaffola 83.
 Peronez (del viver d'Ullyms) 84.
 Peronyms, Peronyns (li clerz) 82.
 Peronyn 19.
 Peronyn (de Vyllurbanna) 47.
 Peros Archymbauz 85.
 Peros de Chaleya 76.
 Peros Corjons A.
 (Mosse) Peros deuz Louz 67.
 (Mosse) Peros de Salins 53.
 Perros de Vannouri 34.
 Phelippos de Sant Peros 54, Philippos de Sanz Pero 83.
 Pomcet, *voir* Johannetam.
 Pomcet de Rochitayllia 80.
 Pros, Prot, *voir* Johamz.
 (la) Qualabra 74.
 Qualabra, *voir* Johanz.
 Raufray, *voir* Peronet.
 Reynaldet de la Fontanna 44.
 Rypauz, Ripauz, *voir* Uguonez.
 Sarazims, *voir* Uguonez.
 Sibua, *voir* Johanz, Martim.
 Terczolez 79.
 Thomas Blans C.
 Uguonet Bont, 45, Uguonet lo guout 50.
 Uguonez (frère de Boniffaci d'Ornaceu) 34.
 Uguonez de Myribel 35, *suj* ; Uguonet de Myribel 35, *rég.*
 Uguonez Rypauz 36, Uguonez Ripauz 41.
 Uguonez Sarazims 72.
 Uguonym de Gleteymis 80.
 Uguos, Hugos Corjons A.
 Uguos Daneres 56, 59.
 Umbert de Viniceu 76.
 (Mosse) Umberz de la Buyceri, 68.
 Vimcemz d'Amsa 26, (li clers) Vimcenit d'Amsa 76.
 Ysabex 83.
 Yzeus, *voir* Johamz.

NOMS DE LIEUX

- Albrella 60, *L'Arbresle, chef-lieu de canton du Rhône à 25 km de Lyon.*
 Amsa 76, *Anse, chef-lieu de canton du Rhône, près de Villefranche.*
 Anjo 36, *Anjou, commune du canton de Rousillon (Isère).*
 Aubenton 44, 79, *Aubenton.*
 Ayreu 27, *Heyrieux, chef-lieu de canton de l'Isère, arrondissement de Vienne.*
 Balon 27, *Balan, commune du canton de Miribel (Ain).*
 Bellavylla 21, *Belleville, chef-lieu de canton du Rhône, à 14 km de Villefranche.*
 Brignayes 66, *Brignais, commune du Rhône à 12 km de Lyon.*
 Brucella 71, 76, A, *Bruxelles.*
 (la) Bueri 26, *probablement La Bury à Pouilly-lès-Feurs, voir Tables des Chartes du Forez* p. 96, *Boeria (La).*
 (la) Buyceri 68, (la) *Buissière. Il existe de nombreuses localités de ce nom.*
 Chalamont 80, *chef-lieu de canton de l'Ain.*

- Chaleya, il existait près de Miribel une localité de ce nom, aujourd'hui disparue.
- Chalons 23, 79, Châlons-sur-Marne.
- Chamdeu 79, Chandieu. Voir Saint-Pierre-de-Chandieu, commune du canton d'Heyrieux (Isère). Voir aussi Chandieu ou Champdieu dans le canton de Montbrison (Loire).
- Champagny 6, soit Champagne, commune au nord de Lyon, soit Champagnoeux, village disparu, au sud de Lyon sur la route de Vienne (7^e arrondissement actuel).
- Chazey 81, Chazay d'Azergues.
- Colonpnya 46, Colonge(s), Collong(es), les localités et lieux-dits de ce nom sont nombreux.
- Culleu 45, 50 ; probablement Écully, commune limitrophe de Lyon au nord-ouest.
- Dissines, Disines 74, Décines, commune du canton de Meyzieu (Isère), dans la banlieue de Lyon.
- Envrours 75, ?
- Floremci 50, Florence.
- Foreys, 26, Forez.
- Framchelens 60, Francheleins, commune du canton de Saint-Trivier-sur-Moignans (Ain).
- Genas C, commune de l'Isère, limitrophe de Bron.
- Gleteyms 80, hameau de la commune de Jassans (Ain).
- Guam 71, B, Gand.
- (!) Ila 56, probablement l'Ile-Barbe où se trouvait la plus ancienne abbaye du diocèse de Lyon.
- Illins 39, probablement Illins, hameau près de Luzinay (Isère) qui était au moyen âge une châtellenie.
- Janayria 55, Janneyrias, commune de l'Isère, près de Lyon.
- Langny 79, Lagny (Seine-et-Marne).
- Lovaymg 63, 77, Louvain.
- Loyetes 46, 47, 51, Loyettes, commune du canton de Lagnieu (Ain).
- Lyon 26, 46, Lyon.
- Macon 60, Mâcon.
- Malines 60, 71, 79, Malines.
- Mârcylleu las Chazey 81, Marcilly d'Azergues, village du département du Rhône situé près de Chazay d'Azergues.
- Marzeu 80, Marzé, voir Tables des Châtres du Forez, p. 227.
- Mayzeu 3, 4, 79, Meyzieu, chef-lieu de canton de l'Isère, dans la banlieue de Lyon.
- Meunay 51, Mionnay, commune du canton de Trévoux (Ain).
- Miribex 61 (suj.) ; Myribel 35, Miribel 61 (rég.), Miribel, commune du canton de Montluel (Ain).
- Montchant 74.
- Montex 39, Momtex 40, probablement Montbieu, commune du canton de Villars-les-Dombes (Ain).
- Montluel 27, 42, 46, 47, 52, Montluel, chef-lieu de canton de l'Ain, dans la banlieue de Lyon.
- Mulims 60, probablement Mullin, petite localité du département du Rhône, plutôt que Moulins (Allier).
- rua Nova 19, 61, rue Neuve, rue de Lyon existant encore aujourd'hui.
- Ornaceu 34, Ornacieux, commune du canton de La Côte Saint-André (Isère).
- (la) Plateri 44, La Platière, ancien faubourg de Lyon sur la rive gauche de la Saône.
- Polleu (en Foreys) 26, Pouilly-lès-Feurs (Loire).
- Ponthoyze 77, 79, Pontloise.
- Provyns 79, 82, 85, Provymys 69, 83, Provins.
- Rochitayllia 80, probablement Rochetaillée, commune du Rhône près de Lyon.
- Ron 7, Rhône.
- Salins 53, Salins.
- Sant Bel 72, 82, 85, Sain Bel, commune du Rhône à 24 km de Lyon.
- Sant Denys 50, 60, C, sant Denis 79, Saint Denis.
- Sant Johan 44, Saint Jean.
- Sant Just 39, Saint Just.
- Sant Nizies 24, 53, 68, Saint Nizier.

- Sant Pero de Moyffon 3, *Moifond, de la commune de Pusignan (Isère).*
 Sanz Pero 83, *Saint Pierre.*
 Sant Vymcent 73, *Saint Vincent.*
 Sanz 61, 62, 63, 65, 70, 71, 73, 75, 78, 83, 84, *Sens.*
 Sauna 23, 36, *Saint-Étienne.*
 Savygneu 22, *probablement Savigny, commune du Rhône près de l'Arbresle.*
 Saycel 76, *probablement Seyssel (Ain).*
 Stalaru 60, *Talaru hameau de la commune de Saint-Forgeux (Rhône) qui a donné son nom à la famille de Talaru. Voir de même Stornay pour Tornay.*
 Tornay 25, *Stornay B, Tournai.*
 Torreta 25, *probablement poterle de la Torrete à l'entrée des « ecloysons » (à Lyon).*
 Troyes 72, *Troyes.*
 Ullyms 84, *Oullins, commune du Rhône de la banlieue de Lyon.*
 Uy 60, 61, 71, 78, 79, *Huy, ville de Belgique.*
 Vinicies 23, *Viniceu 76, Vénissieux, commune du Rhône dans la banlieue de Lyon.*
 Vylleta soz Chatillon 56, *Villette-sous-Chatillon.*
 Vyllurbanna 47, *Villeurbanne, commune du Rhône dans la banlieue de Lyon.*
 Ypra B, *Ypres.*

P. DURDILLY.